

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



Outside the Box: A Multi-Lingual Forum

Volume 5, Issue 1

Autumn, 2012

Theory and Other Dangerous Things

- **The Implications of the Lingua Franca Core for Pronunciation in the Japanese ELT Context** 7
Glenn M. Davis
- **Defining Geopolitics: Western and Russian Perspectives in Comparison** 11
Shokirjon Mahmudov and Dilroba Arzumetova

Special Section: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual

- **Prologue: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual** 19
Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Mangakissa“** 21
Atsutaka Ōmori
- **Gebrauchsanweisung „Manga“** 24
Ryosuke Satō
- **Gebrauchsanweisung „Anime“** 28
Takahisa Kobayashi and Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Juku“: Nach der Schule ist vor der Juku. Das Lernen nimmt kein Ende.** 31
Takeru Onizuka
- **Gebrauchsanweisung „Baseball-Kultur“** 35
Atsushi Sasai
- **Gebrauchsanweisung „Japanisches Essen (Washoku)“** 40
Zhe Liu
- **Gebrauchsanweisung „Das Sumida Feuerwerk“** 43
Mariko Hori
- **Gebrauchsanweisung „Das japanische Neujahr“** 47
Osamu Tamura

Teaching Tips & Techniques

- **Literature in Class and Outside Class: A Case Study in a Dual Function of the Sherlock Holmes Canon** 55
Jeroen Bode

Around the World

- **Trip to Turkey** 76
Mami Kawabata

Creative Writing

- **The Earthquake Diaries** 78
John Racine

Review

- **Das moderne Japan 1868 - 1952** 86
Gerhard Krebs
Reviewed by Christian W. Spang

***Special Section:
Gebrauchsanweisung Japan -
A Japan Manual***



Prologue to the Special Section

“Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual”

Christian W. Spang

Daitō Bunka University

Editors' note: We are pleased to showcase the work of Dr. Christian W. Spang and eight of his students in this issue of the *OTB Forum*.

Many bright and promising ideas are lost because students have little chance to publish their views. This problem affects even those studying at Japan's elite universities. Therefore, I am very pleased that the editors of *OTB Forum* have accepted this special section and thus given another group of my (former) students a voice (see Spang, 2011).

The following eight texts are based on two advanced German courses taught during the 2011 academic year at Keiō University and the University of Tsukuba. Students at Keiō University's Law Department can choose an intensive German program, which means that they have three to four German classes per week. In last year's course, we read and discussed parts of an introduction to Japan by Andreas Neuenkirchen (2009), which is not so much a guide book in the traditional sense, but tries to explain Japanese customs, traditions and everyday life to a German audience. The title of his book is *Gebrauchsanweisung für Japan*, which can be translated as “A Japan Manual”. Neuenkirchen's book has been the inspiration for this special section. In the summer of 2011, my Keiō students had to prepare a term paper by choosing a topic and composing a short introduction for imaginary visiting students from Germany. Upon getting the corrected papers, they were consulted about publishing their texts, to which they consented.

Later, I asked my Tsukuba students to write similar texts. All three participants from Tsukuba have spent some time in Germany. One of them is a researcher at a non-

university affiliated institute; another one is a Chinese engineering student, who started to learn German in Japan. In last year's course, participants regularly prepared short writing assignments about anything they were interested in. These texts were distributed to all participants and discussed in class, as has been described in one of my earlier papers (Spang, 2006). The third term of the 2011 academic year was devoted to the creation and improvement of their texts about anime, *washoku* and the Japanese New Year.

After enquiring with the OTB editors if they saw potential for these texts to be published in this journal, my students translated their introductions into Japanese and added German-Japanese vocabulary lists, which will make the original German versions accessible to intermediate learners as well. Therefore, this special section on contemporary Japanese life and culture can be read just for pleasure, used for self-study, or utilized in intermediate or advanced German classes. The exception is Zhe Liu's introduction to Japanese food (*washoku*), because she translated the German text into her native Chinese, including a German-Chinese vocabulary list, thus making this project truly multi-lingual (English, German, Japanese and Chinese).

All contributions have been corrected, thoroughly revised, and enlarged by Christian W. Spang. This process, which included the editing and streamlining of the Japanese versions, took many months and involved considerable input by the author of this prologue. Despite the personal style of Mr. Kobayashi's work, a considerable part of it was written by the co-author. Taking all revisions and the edition effort into account, both authors contributed an equal share in this case.

Spang, C. W. (2012). Prologue to the Special Section “Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual”. *OTB Forum*, 5(1), 19-20.

As has been stated above, the Japanese texts are translations from the original German, which means that some of them may not sound 100% natural but are similar to texts written by foreigners with advanced Japanese proficiency. It has to be mentioned here that Tamura Osamu thoroughly corrected the Japanese translations of the texts by Kobayashi and Spang, Satō Ryōsuke and Ōmori Atsukata, for which I want to express my deepest gratitude. To a lesser extent, Sasai Atsushi was also involved with proofreading some of his colleagues' Japanese texts.

Finally, I would like to introduce the topics of this special section. The texts can be separated into two groups. First, there are introductions to contemporary youth culture: Mangakissa, manga and anime as well as the Japanese cram school system called *juku*. The second section introduces various aspects of Japanese society. The first of these texts talks about baseball in Japan while the second one explains some features of Japanese food and drink (*washoku*), seen through the eyes of a Chinese visiting student. The final two chapters introduce some (more or less) traditional aspects of Japanese culture such as fireworks festivals and New Year's activities.

I am very pleased to present here a collection of short introductions about specific aspects of Japanese life and culture, written by six Japanese and one Chinese student along with one Japanese researcher. In detail, the special section includes the following chapters (please note that some of the titles are presented here in abridged form):

1. Gebrauchsanweisung "Mangakissa" by Atsutaka Omori (Keiō), in cooperation with Christian W. Spang;
2. Gebrauchsanweisung "Manga" by Ryosuke Satō (Keiō), in cooperation with Christian W. Spang;
3. Gebrauchsanweisung "Anime" by Takahisa Kobayashi (Tsukuba) and Christian W. Spang;

4. Gebrauchsanweisung "Juku" by Takeru Onizuka (Keiō), in cooperation with Christian W. Spang;
5. Gebrauchsanweisung "Baseball-Kultur" by Atsushi Sasai (Keiō), in cooperation with Christian W. Spang;
6. Gebrauchsanweisung "Japanisches Essen (*Washoku*)" by Zhe Liu (Tsukuba), in cooperation with Christian W. Spang;
7. Gebrauchsanweisung "Sumida Feuerwerk" by Mariko Hori (Keiō), in cooperation with Christian W. Spang; and
8. Gebrauchsanweisung "Das japanische Neujahr" by Osamu Tamura (Tsukuba), in cooperation with Christian W. Spang.

References Cited

- Neuenkirchen, A. (2009). *Gebrauchsanweisung für Japan*. Munich: Piper.
- Spang, C. W. (2006). Schreiben und Sprechen im DaF-Unterricht: Selbst gewählte Themen als "Spezialhausaufgabe". *Lektorenrundbrief*, 28, 11-13. Available at <http://www.deutsch-in-japan.de/lektorenrundbrief/> (back issues: Vol. 28).
- Spang, C. W. (2011). Prologue: "The Origins of Geopolitical Thinking". *Outside the Box: The Tsukuba Multi-Lingual Forum*, 4(1), 7. Available at http://otbforum.net/otb_forum_4-1/spang_2011_otb_forum_4-1.pdf

About the author: Christian W. Spang was an associate professor at the University of Tsukuba 2009-2012 and taught at Keiō University as an adjunct professor during those years. In April of 2012 he moved to the Faculty of Foreign Languages at Daitō Bunka University, and he continues to teach at the Area Studies' Master's program in Tsukuba as an adjunct professor. His research interests include 20th century geopolitics and history, German-Japanese relations, as well as language teaching.

Gebrauchsanweisung „Mangakissa“

Atsutaka Ōmori

Keiō University

(in Kooperation mit Christian W. Spang)

Editors' note: Throughout this special section, bold-faced words are included in the glossary at the end of the respective article.

Ich möchte hier eine typisch japanische **Einrichtung** vorstellen, das **sogenannte** „Mangakissa“ (漫画喫茶). Das bedeutet ein Ort, an dem man natürlich vor allem japanische Comics, also „Manga“, lesen kann. Zu „Manga“ siehe den Beitrag von Herrn Satō in dieser Ausgabe. „Kissa“ ist eine Abkürzung von „kissaten“, was Café bedeutet. Aber es gibt in den Mangakissa nicht nur Comics jeder Art, sondern auch verschiedene andere Zeitschriften usw. Außerdem kann man mit dem Computer im Internet surfen, Fernsehsendungen oder auch DVDs ansehen. Es gibt dort **in der Regel** ein paar **Verkaufsautomaten**. Man kann daher ganz einfach Getränke bekommen, indem man auf einen Knopf drückt. Dies ist sehr praktisch denn man braucht kein **Bargeld**, um Getränke zu erhalten.

Viele Leute benutzen die Mangakissa – häufig nachts – für ein paar Stunden als **temporäre** Rast oder als billigen Hotel-**Ersatz**, obwohl es natürlich nicht so bequem ist. In der Regel kostet der Besuch eines Mangakissa entsprechend der **jeweiligen Aufenthaltsdauer**. **Normalerweise** muss man nur ein paar hundert Yen pro Stunde bezahlen, aber es fallen Extra-**Gebühren** an, wenn man seinen Aufenthalt verlängert. Es gibt eine Möglichkeit, wie man sich die Extrakosten sparen kann; dann nämlich, wenn man einen **Nutzungsplan** bucht, der einem z.B. einen **dreistündigen** Aufenthalt erlaubt, also den sog. „Drei-Stunden-Pack“, den fast alle Mangakissa anbieten. Wenn man die entsprechende Gebühr bezahlt, kann man Alles benutzen oder konsumieren, was oben vorgestellt wurde.

In den meisten Mangakissa gibt es zwei Optionen für die **Kunden**: „Sitzplatz“ oder

„Einzelzimmer“. Der Sitzplatzbereich sieht **weitgehend** so aus wie ein Computerraum an der Universität. In diesem Zimmer kann man sich mit dem PC beschäftigen oder Comics lesen, die einen interessieren. Aber **wahrscheinlich** fühlt man sich nicht **behaglich**, weil es nur wenig Platz gibt. Die „Einzelzimmer“ sind zwar sehr klein (ca. 1m²), aber trotzdem besser und bequemer als die Sitzplätze. Aber wenn man darin schlafen möchte, ist es dafür nicht wirklich **geräumig** genug. Junge Leute, die den letzten Zug nach Hause verpasst haben, übernachten häufig in diesen engen **Kammern**.

In den Mangakissa ist es meistens **vergleichsweise** dunkel aber es ist nicht ganz klar, warum das so ist. Manchmal sind Mangakissa auch gefährlich, weil dort **vereinzelt** Selbstmorde vorkommen. **Insbesondere** in den Einzelzimmern geschieht es außerdem **gelegentlich**, dass junge Mädchen **sich prostituieren**. Um diese **schreckliche** Situation zu verbessern, sind zuletzt einige effektive Maßnahmen **ergriffen** worden. Zum Beispiel dürfen Mangakissa in Tokyo keine Einzelzimmer mehr haben, wenn diese nicht von oben **einsehbar** sind.

Wie **eingangs** schon erwähnt, sind Mangakissa eine typisch japanische Institution und sie haben viele **Vorteile**. Aber natürlich gibt es auch einige **Nachteile**. Deswegen ist es gut für alle, also auch für in Japan lebende Ausländer, ihre Kenntnisse über Mangakissa zu erweitern.

漫画喫茶

今回私は日本の特徴的な施設を紹介したいと思う。それはいわゆる「漫画喫茶」である。これは当然とりわけ日本のコミックスつまり「漫画」を読むことができる場所を意味する。「漫画」に関しては本号における佐藤さんの寄稿を参照して頂きたい。「喫茶」は「喫茶店」の省略形であり、「Café」を意味する。

Ōmori, A. (2012). Gebrauchsanweisung „Mangakissa“. *OTB Forum*, 5(1), 21-23.

しかし漫画喫茶には、あらゆる種類の漫画だけでなくいろいろな他の雑誌などもある。その上、パソコンを用いてネットサーフィンをすることもできるし、テレビ番組やDVDも視聴することが出来る。漫画喫茶には通常自動販売機が何台かあるので、ボタンを押すことで、飲み物をととても簡単に手にすることができる。飲み物を入手するのに現金は必要ないので大変便利である。

漫画喫茶は当然それほど居心地の良いものではないにも関わらず、一主に夜間に数時間になつて一時的な休憩として、あるいは安宿の代わりとして、多くの若者が漫画喫茶を利用している。通常、漫画喫茶を訪れるとその時々の滞在時間に応じて対価を支払う。普通は一時間あたり何百円かを支払いさえすればよいが、滞在時間を延長した場合は追加料金が発生する。追加料金を節約できる方法が存在する。つまり、例えば三時間の滞在が許される利用プラン、すなわちほとんどすべての漫画喫茶が提供しているいわゆる「三時間パック」を予約すればよい。それ相応の料金を支払えば、すでに紹介したものすべてを利用あるいは消費することが出来る。

たいていの漫画喫茶においては利用者のために二つのオプションがある。「オープンシート」か「個室」である。オープンシートの空間は見た目はまるで大学のコンピュータールームのようである。この部屋の中ではパソコンを利用することも出来るし、興味のある漫画を読むことも出来る。しかし、そこには

ほんのわずかなスペースしかないため、おそらく利用者は居心地良くは感じないであろう。「個室」は確かに極めて狭い(約1平方メートル)が、オープンシートよりはましで居心地が良い。しかし、その中で眠りたい人にとっては、十分な広さがあるとは言えない。家に帰る最終電車を乗り過ごした若者はしばしばこの狭い小部屋で一夜を明かす。

漫画喫茶の中は比較的薄暗いことが普通であるがなぜそうなのかについては見当がつかない。時々漫画喫茶は危険でもある。なぜなら時折そこで自殺が起こることがあるからだ。とりわけ個室においては若い少女の売春も時々起こっている。こうした酷い状況を是正すべく、ついにいくつかの効果的な対策が施行された。例えば、東京の漫画喫茶では、上から中を覗くことができる部屋でなければ、個室の設置がもはや許されない。

すでに初めに述べたとおり、漫画喫茶は典型的な日本の施設であり、たくさんの長所がある。しかし当然いくつかの短所も存在する。それゆえ漫画喫茶について見識を広げることにはすべての人にとって、したがって日本に住んでいる外国人にとっても有意義である。

Informationen zu den Autoren [About the authors]: Atsutaka Ōmori (大森 厚卓) studiert Jura an der Keiō Universität in Tokyo und lernt seit über drei Jahren im Intensivprogramm der juristischen Abteilung Deutsch.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト	
Deutsch	日本語訳
die Einrichtung	設備、施設
sogenannt (sog.)	いわゆる
in der Regel	通常、通例
der Verkaufsautomat	自動販売機
das Bargeld	現金、キャッシュ
temporär	一時的な
der Ersatz	代わりとなるもの、代用品
jeweilig	時々、其々の
die Aufenthaltsdauer	滞在時間
normalerweise	普通、常時

die Gebühr	料金
der Nutzungsplan	利用プラン
dreistündig	3時間の
der Kunde	利用者、顧客
weitgehend	まるで
wahrscheinlich	おそらく
bebaglich	居心地良い
geräumig	十分な広さがある
die Kammer	小部屋、房、狭い部屋
vergleichsweise	比較的
vereinzelt	時々、散発的な
insbesondere	とりわけ
gelegentlich	時々
sich prostituieren	売春する
schrecklich	酷い
ergreifen, ergriff, ergriffen	施行する、掴む
einsehbar	中を覗くことができる
eingangs	初めに
der Vorteil	長所
der Nachteil	短所

Gebrauchsanweisung „Manga“

Ryōsuke Satō

Keiō University

(in Kooperation mit Christian W. Spang)

Viele Japaner mögen japanische Comics, die „Manga“ (漫画) genannt werden. Das Wort besteht aus den zwei **chinesischen Schriftzeichen** (Kanji), „漫“ (man) und „画“ (ga). „Man“ wird in dem Wort „manzen“ (漫然) verwendet, was man als „ziellos“ oder „**unsystematisch**“ übersetzen kann. „Ga“ bedeutet Bild. Deshalb drückt „Manga“ ursprünglich aus, dass man ziellos Bilder zeichnet.

Zunächst möchte ich ein paar Worte über die Geschichte der Manga verlieren. Als **Ursprung** der Manga werden die **Hieroglyphen** in Ägypten, **Emaki-mono** (絵巻物) in Japan und **bemaltes Glas** in Europa angeführt. Als ältestes Manga in Japan gilt „Chōjū-jinbutsu-giga“ (鳥獣人物戯画) aus der Heian-Zeit (794-1192). Das Wort „giga“ (戯画) besteht aus den zwei Kanji, „戯“ (gi) und „画“ (ga), wobei „gi“ hier Spiel, und „ga“, wie oben bereits erwähnt, Bild bedeutet. Wenn man „giga“ wörtlich übersetzen würde, hieße das „Spiel-Bild“. Aber die echte Bedeutung des Wortes ist **Karikatur**. Im 17. Jahrhundert entstanden die charakteristisch-japanischen Farbholzschnitte „Ukiyoe“ (浮世絵). „Ukiyo“ bedeutet das Alltagsleben der Edo-Zeit (1603-1867), „e“ kann man, ähnlich wie „ga“ als „Bild“ übersetzen. Am Anfang des 18. Jahrhunderts entwickelten sich die „giga“ weiter und auch danach gab es viele **zusätzliche Veränderungen**, die zur **Entstehung** der modernen Manga führten.

In Japan existieren **unzählige** Arten von Manga. Zum Beispiel spezielle Manga für Jungen „Shōnen Manga“ (少年漫画) oder auch ebensolche für Mädchen „Shōjo Manga“ (少女漫画). Manga erscheinen entweder als eine Art Buch, das in diesem Fall auf Japanisch „tankō-bon“ (単行本) heißt, oder als Zeitschrift – auf Japanisch „zasshi“ (雑誌). In diesem Text werden die „Shōnen

Manga“ kurz vorgestellt. Die populärste Manga-Wochenschrift ist die bereits seit 1968 **publizierte** Zeitschrift *Shūkan Shōnen Jump* (週刊少年ジャンプ). Das beliebteste Manga unter den Studenten der Keiō-Universität ist „One Piece“, eine Piraten-Geschichte der „Jump“ Serie. Es geht in der Geschichte um den Piraten Luffy, der mit der Unterstützung seiner **Kameraden König** der Piraten werden will. Um dieses Ziel zu erreichen, reisen sie mit dem Schiff und suchen einen **Schatz**, den der frühere König der Piraten „Gol D Rojar“ versteckt hat.

Viele populäre Manga werden **heutzutage** als Zeichentrickfilm („Anime“ bzw. アニメ) produziert. Natürlich auch „One Piece“. Wie Sie sich denken können, ist die **Urform** des Wortes Anime das Englische „animation“. Wenn Sie mehr dazu erfahren möchten, gehen Sie bitte zu einer Anime-Veranstaltung oder lesen Sie die Gebrauchsanweisung „Anime“ von Takahisa Kobayashi und Christian W. Spang in diesem Heft. In Japan ist außerdem „Cosplay“ (コスプレ) sehr **verbreitet**. Das Wort besteht aus „cos(tume)“ und „play“. „Cosplayer“ sind (meist) junge Leute, die **sich** wie Anime- bzw. Manga-**Charaktere kostümieren**.

Ich möchte hier auch kurz das „tachiyomi“ (立ち読み)-Phänomen erklären. Das Wort ist aus zwei Verben **zusammengesetzt, nämlich** stehen (tatsu, 立つ) und lesen (yomu, 読む). Wie bereits erwähnt, gibt es viele verschiedene Manga in Japan. Aber jedes Manga kostet etwa 420 Yen. Deshalb gehen viele (junge) JapanerInnen in **Antiquariate mit Manga-Abteilung** (zum Beispiel „Book Off“) und lesen dort Manga im Stehen.

Zum Schluss will ich noch auf ein soziales **Problem aufmerksam machen**. Manga sind so populär, dass viele Menschen, besonders SchülerInnen und StudentInnen, jeden Montag in den **Minimarkt** (コンビニ) gehen, um dort die neueste **Ausgabe** von „Jump“ zu

Satō, R. (2012). Gebrauchsanweisung „Manga“. *OTB Forum*, 5(1), 24-27.

lesen. Dazu kommt noch, dass viele Menschen „Jump“ kaufen und im Zug lesen. „Jump“ im Minimarkt oder im Zug zu lesen, macht Spaß, ist aber **gleichzeitig ein Problem**. Es ist bekannt, dass sich in japanischen Großstädten morgens die **Fahrgäste** auf den **Bahnsteigen** und in den Zügen drängen. Wenn man in dieser Situation Manga liest, **bereitet** man anderen Fahrgästen möglicherweise **Unannehmlichkeiten**. Das kann sehr **problematisch** sein, weil nicht nur Jugendliche und StudentInnen, sondern auch viele Erwachsene im Zug Manga lesen.

Man kann also zusammenfassen, dass Manga sich zu einem bekannten Teil der japanischen **Gegenwartskultur** entwickelt haben, gleichzeitig aber **indirekt** auch ein **soziales Problem** darstellen.

漫画

多くの日本人は、日本のコミックスが好きであり、これは漫画と呼ばれている。漫画という言葉は、「漫」と「画」という 2 つ漢字からなる。「漫」という字は、「漫然」という言葉の中で用いられ、この言葉はドイツ語では、「ziellos（目的の無い）」や「unsystematisch（無計画な）」と訳せる。「画」という字は、ドイツ語の「Bild」を意味している。このことから、「漫画」とは、目的なく画を描くという本義を持つことが分かる。

最初に、漫画の歴史について紹介したい。漫画の起源として、エジプトでは象形文字が、日本では絵巻物が、ヨーロッパではステンドグラスが挙げられる。日本で一番古い漫画とされるのは、平安時代（794-1192）の「鳥獣人物戯画」である。「戯画」という言葉は「戯」と

「画」という 2 つの漢字からできており、「戯」は「戯れ」即ちドイツ語の

「Spiel」を意味し、「画」は上述のように「Bild」の意味を持つ。もし、「戯画」を直訳するならば、「戯れに描いた絵」という事になる。しかし、「戯画」の本当の意味は、「風刺画」である。17 世紀には、日本特有の多色刷り木版画である「浮世絵」が生まれた。「浮世」とは、江戸時代（1603-1867）の日常生活を

意味し、「絵」は「画」と同様に

「Bild」と訳せる。18 世紀初頭には、「戯画」がさらに進歩して、そこから、たくさんの追加の変化を経て、今日の漫画が成立したのである。

日本には数え切れないほどの種類の漫画がある。例えば少年向けに特化した

「少年漫画」や少女向けに特化した「少女漫画」などである。更に、漫画はある種の本として（この場合日本語では「単行本」と呼ばれる）または雑誌として出版される。ここでは少年漫画について簡単に紹介する。最も人気のある漫画週刊誌は、1968 年から発行されている「週刊少年ジャンプ」である。慶應義塾大学の学生の間で最も好まれている漫画は「ワンピース」で、「ジャンプ」シリーズの海賊の物語である。「ワンピース」は主人公の海賊ルフィが、仲間の支援を受けて海賊王を目指す物語である。この目的を達成するために、彼らはかつての海賊王「ゴール・D・ロジャー」が隠した宝物を探す船旅をしている。

今日では、多くの人気の漫画はアニメ化されている。もちろん、「ワンピース」もである。あなた方の想像通り、

「アニメ」という言葉の原型は英語の「animation」である。アニメについてもっと知りたければ、アニメフェスティバルに行くといい。あるいは、本冊子における小林貴寿とクリスティアン W. シュパングの「アニメ」についての取扱説明書を読むと良い。更に、日本では「コスプレ」も普及してきた。「コスプレ」という言葉は英語の「cos(tume)」と

「play」からできている。「コスプレイヤー」とは、（主に）若い人だが、アニメや漫画のキャラクターのように仮装する人達の事である。

ここでは「立ち読み」現象についても簡単に説明したい。この言葉は二つの動詞、すなわち「立つ」と「読む」から構成されている。すでに述べたように、日本にはたくさんのいろいろな漫画がある。しかし、どの漫画も約 420 円する。そのため、多くの（若い）日本人は漫画セク

ションがある古本屋（ブックオフ等）へ行き、立ちながら漫画を読んでいる。

最後にさらに、社会問題への注意を喚起したい。漫画は、たくさんの人、特に生徒や学生が毎週月曜日にコンビニに行き、そこで「ジャンプ」の最新号を立ち読みするほどに、人気である。その上に、「ジャンプ」を買い、それを電車の中で読む人も多い。「ジャンプ」を電車の中やコンビニで読むのは楽しいが、同時に問題でもある。周知のとおり、日本の大都市では朝の駅のホームや電車は乗客であふれかえっている。このような状況で漫画を読めば、場合によっては他の乗客に迷惑をかける。これは大変な問題かもしれない。というのは、若者や学生だけでなくたくさん的大人も漫画を電車内で読んでいるからである。

つまり次のように要約できる。漫画は日本の現代の文化のよく知られた一部分に発展したが、それと同時に間接的に社会問題も引き起こしていると。

Reference Cited

Shūkan Shōnen Jump:

<http://www.shonenjump.com/j/site/> (auf Japanisch)

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Ryōsuke Satō (佐藤 亮介) ist Student an der Keiō-Universität, wo er Politikwissenschaft und Deutsch studiert. Besonders interessiert er sich für Fragen der Kommunalverwaltung und den damit einhergehenden politischen Prozessen. Seit langer Zeit liest er Manga. Sein Lieblings-Manga ist „Slamdunk“.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト	
Deutsch	日本語訳
das chinesische Schriftzeichen	中国の文字、ここでは漢字の意
ziellos	目的の無い
unsystematisch	無計画な
der Ursprung	起源
die Hieroglyphe	象形文字
Emaki-mono	絵巻物：絵と、その説明（詞書）を交互に書き添えるもの。奈良（710年—784/94年）～鎌倉時代（1185/92年—1333年）にかけて栄えた。
bemaltes Glas	ステンドグラス
giga	戯画：風刺を交えて描いた滑稽な絵
die Karikatur	風刺画
der Farbholzschnitt (Ukiyoe)	多色刷り木版画（浮世絵：江戸時代の風俗を描いた絵。）
zusätzlich	上に、追加の、余分に
die Veränderung	変化
die Entstehung	生成、成立
unzählig	数え切れない
publizieren	発行する
der Kamerad	仲間
der König	王

der Schatz	宝物、財宝
heutzutage	今日では
die Urform	原型
das Cosplay	コスプレ、仮装
verbreiten	広める、普及させる
der Charakter	キャラクター、ここでは漫画の登場人物
sich kostümieren	仮装をさせる
zusammensetzen	構成する
nämlich	つまり、すなわち
das Antiquariat	古本屋
die [Manga-] Abteilung	区画、セクション
das soziale Problem	社会問題
aufmerksam	注意深い
jemanden auf jemanden/etwas aufmerksam machen	...に...への注意を喚起する
der Minimarkt (Convenience Shop)	コンビニエンスストア（24時間営業の店。食料品から、消費材を扱う）
die Ausgabe	（新聞・雑誌の）号
gleichzeitig	同時の
der Fahrgaste, Fahrgäste	乗客
der Bahnsteig	駅のホーム
Unannehmlichkeiten bereiten	迷惑をかける
die Unannehmlichkeit	不愉快なこと
problematisch	問題のある
die Gegenwartskultur	現代の文化
indirekt	間接的

Gebrauchsanweisung „Anime“

Takahisa Kobayashi (University of Tsukuba) und Christian W. Spang

Was ist ein Anime? Die deutsche Übersetzung ist eigentlich „Zeichentrickfilm“, aber inzwischen ist auch das Wort „Anime“ in Deutschland bekannt. Anime sind heute **Teil** der japanischen **Gegenwartskultur**. Alle japanischen Kinder sehen Anime und werden groß. Ich zum Beispiel habe „Dragon Ball“ (1986-1997) gesehen, als ich ein Kind war. Ich sah außerdem „Kaze no tani no Naushika (Nausicaä aus dem Tal der Winde, 1984)“ sowie „Tenkū no shiro rapyuta“ – auf Deutsch heißt der Film „Das Schloss im Himmel“ (1986). Alle drei erwähnten Anime sind Fantasiegeschichten. In Japan gibt es sehr viele Anime. Daher will ich hier ein wenig über die **Geschichte** der japanischen Anime schreiben.

Ursprünglich waren Anime nicht Teil der japanischen Kultur. Die Technik der Zeichentrickfilme ist aus den USA gekommen. Dort hatte der junge Walt Disney (1901-66) **bereits** 1928 den ersten Anime produziert, der „Steamboat Willie“ hieß und in dem Mickey Mouse **auftrat**. Der Film war der Beginn der Mickey Mouse Filme, die anfangs als „Sound Cartoon“ bezeichnet wurden.

Die Technik der Anime-Herstellung hat sich seitdem drastisch verändert. Anfangs war die Verbindung von Manga und Anime auch bei der Produktion sehr eng, was ja **gewissermaßen** auch der **ursprüngliche** Name „Sound Cartoon“ **widerspiegelt**. Es wurden viele Manga-Bilder gezeichnet und diese dann – wie bei einem **Daumenkino** – in schneller Folge hintereinander gezeigt, so dass beim **Betrachter** durch den sogenannten Wagenrad- bzw. **Stroboskopeffekt** der Eindruck von Bewegung **entstand**. In der zweiten Hälfte der 1970er Jahre wurden in Japan erstmals Computer bei der Anime-Produktion eingesetzt und seit den 1990er Jahren werden Anime in der Regel mit Hilfe von Computern hergestellt.

Kobayashi, T., & Spang, C. W. (2012). Gebrauchsanweisung „Anime“. *OTB Forum*, 5(1), 28-30.

Der erste Anime in Japan war „Astro Boy“, ein Film, der 1963 von Osamu Tezuka (1928-1989) in **Schwarz-Weiß** produziert wurde. In den USA dagegen war **bereits** 1932 „Snow White and the Seven Dwarfs (Schneewittchen und die sieben Zwerge)“ in Farbe gedreht worden. Nur zwei Jahre nach „Astro Boy“ erschien dann „Janguru Taitei (Dschungel Kaiser)“ als erster Farb-Anime in Japan.

Seitdem wurden viele Anime in Japan produziert und es gibt **inzwischen unzählige** Filme, die sehr **beliebt** sind. Zum Beispiel „Gundam“ (1979), das von einem **Roboter** handelt, „SLAM DUNK“ (101 40-minütige Episoden, 1993-96), in dem es um Basketball geht, oder „Meitantei Conan“ (**Detektiv** Conan), eine Geschichte, die seit 1996 (bis heute) in über 650 Folgen von Nippon-TV **gesendet** wurde.

1995 entstand schließlich einer der beliebtesten Anime überhaupt, der viele Leute zu Anime-Fans gemacht hat. Dieser Anime heißt „Neon genesis Evangelion“ und es handelt sich hierbei um eine Serie von 25-minütigen Filmen. Die Geschichte dreht sich um einen Roboter. Er ist aber nicht nur ein Roboter, sondern **gleichzeitig** auch ein Junge. Es war der bei weitem beliebteste Anime 1995 und löste einen Anime-Boom in Japan aus. Als er gesendet wurde, konnte ich es nicht verstehen. Aber als ich sechzehn Jahre alt war, sah ich ihn noch einmal und fand ihn sehr interessant. Wegen dieser Filme begann ich mehr Anime zu sehen.

Auch in Deutschland sind japanische Anime jetzt sehr beliebt. Ein Beispiel hierfür ist „ONE PIECE“, eine **Piraten**-Geschichte, die seit 1999 (bis heute) in ca. 550 Folgen von Fuji-TV produziert wurde. Nachdem „Neon genesis Evangelion“ 2000 erstmals in Deutschland gezeigt worden war, kamen weitere japanische Anime in **synchronisierter Fassung** auf den deutschen Markt, wie z.B. „Prinzessin Mononoke“ (2001) also „Mononokehime“ (1997) auf Japanisch und „Stimme des Herzens“ (2007) bzw. „Mimi wo

sumaseba“ (1995). Diese Anime wurden von Hayao Miyazaki produziert.

Ich hoffe, dass viele Leute Anime interessant finden und anfangen, Anime zu sehen. Am Ende möchte ich eine Anime-Serie **empfehlen**, die „Nisemonogatari“ heißt. Sie wurde von Januar bis März 2012 jeden Samstag um 0 Uhr **gesendet**. Es ist eine Fantasiegeschichte, in der ein junger Mann vielen Leuten hilft, die wegen eines Monsters in **Schwierigkeiten** sind. Es ist sehr interessant. Versuchen Sie einmal, sich eine Folge anzusehen.

アニメ

アニメとは何か。ドイツ語に翻訳すると、本来は「Zeichentrickfilm」（アニメーション）である。けれども、既に「Anime」という言葉もドイツではよく知られるようになっている。アニメは今では日本の現代文化の一部である。日本の子供達は皆がアニメに触れて成長していく。例えば私は、子供の頃『ドラゴンボール』（1986年～1997年）を見ていた。他に『風の谷のナウシカ』（ドイツ語では Nausicaä aus dem Tal der Winde, 1984年）や『天空の城ラピュタ』（ドイツ語では Das Schloss im Himmel, 1986年）も見た。ここに挙げた3つのアニメはすべてファンタジーである。日本には非常に多くのアニメがあるので、ここでは日本のアニメの歴史について少し書きたいと思う。

もともとアニメは日本の文化ではなかった。アニメーションの技術はアメリカから来たものである。アメリカでは既に 1928 年に若かりしウォルト・ディズニー（1901年～1966年）によって『Steamboat Willie（蒸気船ウィリー）』という最初のアニメが作られ、この作品でミッキーマウスが登場した。これが、当初は「音声漫画」と呼ばれていたミッキーマウスの映画の始まりであった。

アニメ制作の技術はそれから劇的に変わった。初めのうちは、アニメと漫画の結びつきは制作においても非常に密接であった。このことは「音声漫画」という当初の名称にも少なからず反映されている。漫画のこまをたくさん描き、これを一パラパラ漫画のように一速く続けて次々と見せることによって、見ている者は、いわゆるワゴンホイール効果またはストロボ効果により絵が動いているように感じる。1970年代後半に初めて日本でアニメ

制作にコンピュータが使われるようになり、そして 1990 年代以降にはコンピュータでアニメを作ることが一般的となった。

日本で最初のアニメ作品は 1963 年の『鉄腕アトム』（„Astro Boy“）である。これは手塚治虫（1928年～1989年）によって白黒で作られたものである。これに対し、アメリカでは 1932 年に既にカラーアニメ映画の『Snow White and the Seven Dwarfs（白雪姫）』が作られていた。『鉄腕アトム』からわずか 2 年後に『ジャングル大帝』が日本初のカラーアニメとして誕生した。

その後、日本ではたくさんのアニメが作られてきた。これまでに高い人気を博したアニメは無数にある。例えばロボットを扱った『機動戦士ガンダム』（1979年）、バスケットボールが主題の『SLAM DUNK』（一話 40 分で全 101 話、1993 年から 1996 年）、そして『名探偵コナン』、これは 1996 年から日本テレビで 650 話以上放送されている。

1995 年にはこれまでで屈指の人気を持つアニメがついに登場し、これによってたくさんの人がアニメファンになった。アニメの名は『新世紀エヴァンゲリオン』といい、一話 25 分のシリーズであった。物語はあるロボットをテーマとしている。そのロボットはロボットであると同時に少年でもある。これは 1995 年に断然人気のあったアニメであり、日本にアニメブームを作り出した。放映された時、私には内容が理解できなかった。しかし、16 歳になってもう一度見た時には、たいへん面白かった。この作品のおかげで、私はアニメを更によく見るようになった。

ドイツでも日本のアニメは今たいへん人気がある。一つ例を挙げれば、海賊の物語の『ONE PIECE』である。これは 1999 年以来およそ 550 話がフジテレビで作られている。『新世紀エヴァンゲリオン』が 2000 年にドイツで初めて放映されたあと、更に他の日本のアニメがドイツで吹き替えバージョンで市場にでた。例えば、„Prinzessin Mononoke“ (2001 年) すなわち日本語では『もののけ姫(1997 年)』や „Stimme des Herzens“ (2007 年) つまり『耳をすませば(1995 年)』である。この二つのアニメは宮崎駿の作品である。

ここまで私は手短かに日本のアニメの発展について述べた。けれども、とてもたくさんの出来事があり、すべてを書くことはできない。多くの人がアニメは面白いものだと思いき、アニメを見るようになれば嬉しいと思う。

最後に『偽物語』というアニメシリーズをお勧めしたいと思う。2012年1月から3月まで毎週土曜日0時に放映されていた。ファンタジーであり、一人の少年が怪異に悩まされるたくさんの人たちを助けていくという内容である。これはとても面白い。試しに一話でも見て欲しい。

References Cited

Daumenkino [親指映画]. (n.d.). Available at <http://www.youtube.com/watch?v=wYkNPwLSKr0>

Geschichte des Anime. (n.d.). Available at <http://www.blamenet.com/history>

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Takahisa Kobayashi (小林 貴寿) ist Student an der Tsukuba Universität, wo er seit über drei Jahren internationale Ökonomie studiert und Deutsch lernt. Er schreibt hier über Anime, weil er sich sehr für japanische Gegenwarts-kultur interessiert.

Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト

Deutsch	日本語訳
der Teil	一部
die Gegenwartskultur	現在の文化
die Geschichte	物語、歴史
ursprünglich	最初の、元々の
bereits	既に
auftreten, trat ... auf, aufgetreten	登場する
gewissermaßen	いわば、ある意味では
widerspiegeln	映し出す
das Daumenkino	親指映画
der Betrachter	観察者
Stroboskopeffekt	ストロボ効果
entstehen, entstand, entstanden	発生する、生じる
Schwarz-Weiß	白黒の
inzwischen	あれから
unzählig	無数、数え切れない
beliebt	人気のある
der Roboter	ロボット
der Detektiv	探偵
senden, sendete, gesendet	放送する
gleichzeitig	同時に、一斉に
der Boom	ブーム
der Pirat	海賊
synchronisieren	吹き替えをする
die Fassung	バージョン
beschreiben, beschrieb, beschrieben	記述する
empfehlen, empfahl, empfohlen	勧める
in Schwierigkeiten sein	困る

Gebrauchsanweisung „Juku“

Nach der Schule ist vor der Juku. Das Lernen nimmt kein Ende.

Takeru Onizuka

Keiō University

(in Kooperation mit Christian W. Spang)

In Japan können es die meisten jungen Leute nicht vermeiden, ständig zu lernen, besonders bis zur **Oberschulzeit**. Denn auf sie wartet eine entscheidende Prüfung, die auf Japanisch „Juku“ (受験) heißt. Die **Grundbedeutung** der beiden Kanji ist wie folgt: „受“ (ju bzw. ukeru) bedeutet, „sich prüfen lassen“, und „験“ (ken) heißt, „der Erfolg der Übung“. Juku ist der **Eintrittstest** für japanische Universitäten, dessen Ergebnis viele Firmen bei der späteren **Anstellung** der **AbsolventInnen** für den wichtigsten Punkt des jeweiligen **Lebenslaufes** halten. Vor allem deshalb müssen die Jugendlichen vor allen **Dingen** sehr fleißig lernen. Auch die Eltern tun ihr Möglichstes, damit ihre Kinder in Zukunft **aufsteigen** können.

Aber was soll ein Schüler tun, wenn er in der Oberschule z.B. im Mathematik-Unterricht den **Stoff** nicht gut verstanden oder gar den ganzen Tag geschlafen hat? Kommt er dann **bedauerlicherweise** von seinem Weg ab? Machen Sie sich keine Sorgen. Für diesen und ähnliche Fälle existiert eine charakteristisch japanische **Lösung**.

Um solchen Jugendlichen zu helfen, gibt es in Japan ein weit verbreitetes und hoch entwickeltes **Nachhilfeschulen**-System. Diese Schulen heißen auf Japanisch „Juku“, was zwar ähnlich klingt wie „juken“, aber ganz anders geschrieben wird, nämlich mit einem einzigen Kanji: „塾“. **Ursprünglich** waren Jukus eine **Bildungsinstitution**, in der **Gelehrte** in ihrem eigenen Haus unterrichteten. Besonders am Ende der Edo-Zeit, d.h. in der sog. Bakumatsu Ära (幕末時代, 1853 bis 1867) wurden viele Jukus von zeitgenössischen **Wissenschaftlern** etabliert,

in denen sie von **Konfuzianismus** bis Medizin, Strategie (Wehrwissenschaft) oder auch Mathematik lehrten. Dies geschah vor dem Hintergrund, dass Japan damals gegen die heranrückenden **Weltmächte** aus Europa und Amerika **Gegenmaßnahmen ergreifen** musste. Damals stand Japan vor großen Veränderungen des Herrschaftssystems.

Manche dieser alten Jukus entwickelten sich später zu bekannten Schulen oder Universitäten. Daher kommt auch das Kanji „塾“ im Namen einiger japanischer Schulen und Universitäten vor, z.B. der Keiō Gijuku Universität (Tōkyō), der Meitoku Gijuku Mittel-und-Oberschule (Kōchi) und der Tsuda Juku Universität (Tōkyō).

Es gibt heute **unzählige** Jukus überall in diesem Land. Ähnlich wie die normalen Schulen haben viele Jukus verschiedene Klassen, die nach Schuljahr oder Fähigkeit der Lernenden eingeteilt sind. Deshalb kann jede(r) SchülerInn den **passenden** Unterricht besuchen und in **angemessenem** Tempo lernen. Das heißt, dass man eigentlich ohne den Unterricht in der normalen Schule gut auskommen könnte. Was ist dann aber die Bedeutung sowohl der Juku als auch der Schule? In diesem Zusammenhang sollten Sie das Folgende **beachten**.

Woran Sie zuerst denken, sind wahrscheinlich die **Kosten**. Die **Gebühren** können je nach Juku allerdings sehr unterschiedlich sein. Dies hängt **z.T.** von den Lehrern ab, die von Universitätsstudenten bis zu namhaften Experten reichen können. Wenn Sie wollen, dass ihre Kinder von einem sehr bekannten Lehrer unterrichtet werden, müssen Sie natürlich die entsprechenden Kosten tragen. Manchmal ist das System der Gebühren so kompliziert, dass man kaum wirklich beurteilen kann, wie man am effizientesten Stunden nehmen kann. Überlegen Sie sich alles sehr sorgfältig bevor Sie bezahlen. Es ist zu befürchten, dass das

Onizuka, T. (2012). Gebrauchsanweisung „Juku“: Nach der Schule ist vor der Juku. Das Lernen nimmt kein Ende. *OTB Forum*, 5(1), 31-34.

Juku-Personal vorhat, Ihnen **ein X für ein U vorzumachen**.

Zweitens interessieren Sie sich bestimmt für den Erfolg der Jukus. 2011 machte eine der berühmtesten und größten Juku-Ketten damit Werbung, dass 1.198 ihrer Schüler an der Tokyo Universität (Tōdai) und 1.241 an der Kyōto Universität **immatrikuliert** wurden. Diese beiden Institutionen gehören zu den besten Universitäten in Japan. Obwohl die Tōdai nur 3.000 freie Studienplätze hatte, haben über 12.500 KandidatInnen die Eintrittsprüfung geschrieben. Die Kyōto Universität hatte 2.800 **Studienplätze**, doch haben 8.300 Prüflinge das Examen gemacht. Angesichts dieser Zahlen können Sie erahnen, wie groß der Einfluss dieser Juku ist.

Abschließend noch ein paar Worte zur Bedeutung der normalen Schule. Man hört **ab und zu**, dass man solange es Jukus gibt, nicht zur Schule zu gehen braucht. Ich jedoch halte das für falsch. Man kann **sich** zwar in der Juku genug Wissen **aneignen**, aber es gibt in der Schule noch wichtigere Dinge zu lernen, wie z.B. gesellschaftlichen **Umgang** mit anderen. Dies kann man in den Jukus nur bedingt lernen, weil man dort ausschließlich fleißig arbeitet. In der Schule weiß man dagegen, was andere Menschen denken und tun, wie man sich mit ihnen gut **verträgt**, und was „Gesellschaft“ überhaupt bedeutet. Das ist notwendig dafür, dass Menschen in dieser Welt harmonisch zusammen leben. Bei der **Beurteilung des Verhältnisses** von Schule und Juku sollte man dies immer im Gedächtnis **behalten**.

学校の終わりは塾の前。学習に終わりは
ない

日本では大抵の若者が、特に高校時代までは、絶え間なく勉強することを余儀なくされる。というのも、日本語で「受験」と呼ばれる決定的に重要な試験が彼らを待ち構えているからである。2つの漢字の原義は以下のようなものである。受「じゅ」ないし「うける」は、「試験を受ける」、そして験「けん」は「練習（修行）の効果」という意味である。受験とは日本の大学の入学試験のことであり、後々卒業生の雇用において多くの日本企業がその結果をその時点での経歴の最重要点としてみなすものである。それゆえ、若者達は何

はさておきまじめに勉強しなければならないのである。両親も、子供が将来出世できるように全力を尽くす。

しかし、例えば、高等学校で数学の授業で内容を良く理解できないことがあったとき、もしくは一日中居眠りしてしまった時、生徒はどうすればよいのだろうか？残念ながら、そこで彼は路頭に迷うことになるのだろうか？心配しないで下さい。このような場合に日本に特有の解決策がある。

こうした若者を助けるために、日本には、広く流通し、高度に発達した補習学校システムがある。補習学校は、日本語で「じゅく（塾）」と言い、「じゅけん」と似て聞こえるかもしれないが、全く異なる書き方をされる、つまり「塾」と言うたった一字の漢字で表される。元々は、塾は知識人が自分の家で教えるという教育機関であった。特に、およそ 1853 年から 1867 年までの江戸時代の末期（幕末時代）に当時の学者たちによって数多くの塾が創立され、儒学から医学、兵学、数学まで教えられた。これには、当時日本に押し寄せる欧米列強に対処しなければならなかったという背景がある。その頃、日本では支配形態に大きな変革が起きる寸前だった。

こうした昔の塾のうちのいくつかは、後に学校や大学に発展した。それゆえ「塾」という漢字は多少の学校や大学の名前にも現れる。たとえば、慶應義塾大学（東京）、明德義塾中学校・高等学校（高知）、津田塾大学（東京）だ。

今日、日本の各所には数え切れないほどの塾がある。普通の学校と同様に多くの塾には、生徒の学年や習熟度に応じて分けられたいくつかのクラスがある。それゆえ生徒達はそれぞれ自分に適切な授業を受け、適当なスピードで勉強できる。つまり、普通の学校の授業なしでもうまくやっていけるということだ。では、塾も学校もその意義は何だろうか。そのことに関連して、以下のことを顧慮すべきだろう。

あなたがまず考えるのは、おそらく費用についてだろう。授業料はたしかに塾によって大きく違っている。部分的には教師によって異なる。教師は、大学生から有名なエキスパートまで幅広く存在する。もしあなたが、自分の子供に非常に有名な先生の授業を受けさせたいと思ったら、もちろんそれなりの出費をしなければならない。ときには料金体系が複雑すぎて、どうすれば最も効率的に授業を取れるかの評価を適切に下せないこともある。

支払いの前には全てを入念に思い返してほしい。従業員が、あなたをペテンに掛けようとしている恐れがあるのだ。

次に、非常に気になるのは塾に通うことによって得られる成果だろう。2011年、最も有名で最大手の塾チェーンの一つが宣伝したところによると、その塾から1,198人の生徒が東京大学に、1,241人が京都大学に入学したとのことだ。両大学は、いずれも日本の最難関校の一つだ。東京大学は定員3,000人しか募集しかなかったにもかかわらず、12,500を超える人が入試を受けた。京都大学の定員は2,800人だったが、8,300人が試験を受けた。これらの数字から、この塾の影響力がいかに大きいかお分かりいただけるだろう。

最後に、普通の学校の意義についてもう一言二言。塾があるかぎり、学校は行く必要がないといったことを時折耳にする。しかし、私はそうは思わない。たしかに知識は塾でも十分に学べるが、学校では、例えば社会における付き合いのように、更にもっと大切なことを学ぶことができる。こうしたことは、塾

ではせつせと勉強しかしていないためにある程度しか学べない。学校では、いかに他の人達が考え行動しているか、どうやって彼らと仲良くしていくか、そして、「社会」がそもそもどんな意味を持つのかを知る。これは、人々がこの世界で共に仲睦まじく生きていく上で必要不可欠である。学校と塾の関わり合いを判断する際には、そのことを常に覚えておいた方がよい。

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Takeru Onizuka (鬼塚 健) studiert an der Keiō-Universität Jura. Er war bisher zweimal in Deutschland. Bei seinem ersten Deutschlandaufenthalt verbesserte er seine Sprachkenntnisse, bei seinem zweiten Aufenthalt recherchierte er zum System der Fremdsprachen-Ausbildung in Thüringen.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト	
Deutsch	日本語訳
die Oberschulzeit	高校時代
die Grundbedeutung	(単語の) 原義
der Eintrittstest	入試
die Anstellung	雇用
der (die) Absolvent(in)	卒業生 ; 卒業予定者
der Lebenslauf	経歴、履歴
vor allen Dingen	何はさておき
aufsteigen, stieg ... auf, aufgestiegen	昇進する、出世する
der Stoff	授業内容、教材
bedauerlicherweise	残念ながら、あいにくなことに、気の毒に
die Lösung	解決、解答、打開策
die Nachhilfeschule	(補習) 塾
ursprünglich	元々、最初は、本来は
die Bildungsinstitution	(高等) 教育機関

der/die Gelehrte	学者、識者 《形容詞変化》
der Wissenschaftler	学者、研究者 (男性)
der Konfuzianismus	儒学
die Weltmacht	列強
Gegenmaßnahmen ergreifen	措置を講じる、対処する
unzählig	数えきれないほど多くの、無数の
passend	ぴったりの、適切な
angemessen	ふさわしい、適当（適切）な
beachten	注意を払う、顧慮する
die Kosten (plural)	費用、出費
die Gebühr	授業料
z.T. (zum Teil)	一部は、部分的に
jemandem ein X für ein U vormachen	ぬけぬけと人をだます（ペテンに掛けようとしている）
immatrikulieren	（大学の事務局が）（人の）学籍登録をする、入学（聴講）を許可する
der Studienplatz	（大学での）学生定員の枠内で認められる在籍権
ab und zu	時々、時折
sich etwas aneignen = lernen	（何[知識等]を）身につける、学ぶ、勉強する
der Umgang	交際、付き合い
sich mit jemandem vertragen	仲良くする、（人と）うまく折り合う
die Beurteilung	判断、判定
das Verhältnis	関わり合い、関係
etwas im Gedächtnis behalten	何を覚えている（おく）

Gebrauchsanweisung „Baseball-Kultur“

Atsushi Sasai

Keiō University

(In Kooperation mit Christian W. Spang)

Baseball in Japan

Baseball kam in der Meiji-Zeit (1868-1912) nach Japan. Anschließend **etablierte es sich** sehr schnell und ist heute **unbestritten** ein japanischer Volkssport. Bei den Japanern ist Baseball sehr beliebt. Man spricht auf Japanisch von „yakyū (野球)“. Das Kanji „野“ (ya) bedeutet „Feld“ und „球“ (kyū) bedeutet „Ball“.

Es gibt in Japan zwei professionelle Baseball-Ligen, die sog. Pacific League und die Central League. **Zu jeder Liga gehören** jeweils sechs **Mannschaften**.

Bis 1949 gab es in Japan nur eine Liga mit acht Mannschaften. Weil aber das japanische Baseball nach dem Zweiten Weltkrieg stark von der amerikanischen Major League Baseball (MLB) beeinflusst wurde, hat der japanische Baseball-**Verband** (Nippon

Professional Baseball, NPB) im Jahr 1950 nach dem Vorbild der MLB das zwei-Ligen-System etabliert. Dies führte zu **tiefgreifenden** Veränderungen: Einige Mannschaften **zogen sich** aus dem NPB-Verband **zurück**, andere Teams kamen neu hinzu und einige **vereinigten sich**. Seit 2005 besteht das **gegenwärtige** zwei-Ligen-System mit zwölf Mannschaften.

Jedes dieser Teams **trägt** innerhalb einer Saison 140 Spiele **aus**. Wenn diese Zahl Sie überrascht, sollten Sie sich einmal die Anzahl der Spiele in der MLB ansehen. Die amerikanischen Mannschaften machen zur gleichen Zeit sogar 162 Spiele. Während der Saison haben die Spieler normalerweise lediglich einen **Ruhetag** pro Woche. Manchmal müssen sie an neun Tagen hintereinander spielen. Das ist einer der größten Unterschiede zwischen professionellem Baseball und Fußball.

Die zwölf Mannschaften haben jeweils ihr eigenes Stadion. Von kleinen Kindern bis zu

Sasai, A. (2012). Gebrauchsanweisung „Baseball-Kultur“. *OTB Forum*, 5(1), 35-39.

Central League (Ort)	セントラル・リーグ (本拠地)
Chunichi Dragons (Nagoya)	中日ドラゴンズ (名古屋)
Hanshin Tigers (Ōsaka/Hyōgo)	阪神タイガース (大阪/兵庫)
Yomiuri Giants (Tōkyō)	読売ジャイアンツ (東京)
Tōkyō Yakult Swallows (Tōkyō)	東京ヤクルトスワローズ (東京)
Hiroshima Toyo Carp (Hiroshima)	広島東洋カープ (広島)
Yokohama DeNA BayStars (Yokohama)	横浜DeNAベイスターズ (横浜)

Pacific League (Ort)	パシフィック・リーグ (本拠地)
Fukuoka SoftBank Hawks (Fukuoka)	福岡ソフトバンクホークス (福岡)
Saitama Seibu Lions (Saitama)	埼玉西武ライオンズ (埼玉)
Chiba Lotte Marines (Chiba)	千葉ロッテマリーンズ (千葉)
Hokkaidō Nippon-Ham Fighters (Sapporo)	北海道日本ハムファイターズ (札幌)
Orix Buffaloes (Ōsaka/Kobe)	オリックスバファローズ (大阪/神戸)
Tōhoku Rakuten Golden Eagles (Sendai)	東北楽天ゴールデンイーグルス (仙台)

betagten Rentnern kommen Japaner jeden Alters ins Stadion und **verbringen** dort eine gute Zeit. Kinder träumen davon, dass sie in Zukunft im Stadion als Baseballprofi spielen werden. Viele **Erwachsene wiederum unterstützen** ihre Lieblingsmannschaft enthusiastisch. Häufig tun sie dies mit einem Bier in der Hand. Das heißt, dass japanische Fans oft beim Baseballspiel-Sehen Bier trinken, genau wie viele deutsche Fans beim Fußballspiel-Sehen.

Wie bereits **erwähnt**, ist Baseball in Japan sehr tief verwurzelt. Aber auch international ist Japan eine Baseball-Macht: Bei der inoffiziellen Baseball-Weltmeisterschaft, der World Baseball Classic (WBC) hat Japan bisher zweimal gewonnen, nämlich 2006 und 2009.

Baseball live erleben

Wenn Sie ins Stadion gehen, sollten Sie **auf** einige Dinge **achten**. Erstens auf die Getränke. Auch im Stadion kann man sie natürlich kaufen, aber es ist dort in der Regel sehr teuer. Es kann passieren, dass die Getränke im Stadion ungefähr doppelt so viel kosten wie in normalen Läden. Sie können zwar die Getränke selbst mitbringen, aber **unter Umständen** müssen Sie am **Eingang** die eigenen Getränke aus Sicherheitsgründen in andere **Gefäße umfüllen**, die das Stadion hierfür **bereithält**. Das ist sehr **lästig**. Einmal habe ich einen Mann gesehen, der seine etwa zehn Dosenbier umgefüllt hat. Es ist daher besser, vorher **herauszufinden**, was man mitnehmen darf.

Zweitens ist es wichtig, den **passenden** Platz zu wählen. Es gibt im Stadion „infield“- und „outfield“-Plätze. Die Eintrittskarten der frei wählbaren „outfield“-Plätze sind normalerweise am billigsten. Man kann sie für etwa 2000 Yen kaufen. Aber in diesem Teil des Stadions sind die aktiven **Fangruppen** bzw. Fanclubs, weswegen es dort ziemlich laut sein kann. Wenn Sie aber ihr Team aktiv unterstützen wollen, sind diese Plätze am besten.

Noch einen Tipp! Wenn Sie in diesem Teil des Stadions sind, können Sie vielleicht einen „Homerun-Ball“ fangen. Das ist der potentielle **Höhepunkt** eines jeden Stadionbesuchs!

Amateur-Baseball

Außer den professionellen Baseball-Ligen gibt es Baseballspiele sowohl zwischen Oberschulen als auch zwischen Universitäten und Hochschulen. Diese Spiele sind zwar kleiner als diejenigen im Bereich des professionellen Baseballs, aber sie sind ebenfalls sehr beliebt. Da die Eintrittskarten billiger sind, können Sie jederzeit ohne großen finanziellen **Aufwand** ins Stadion gehen und Baseball live genießen.

In Tokyo gibt es einige Universitäts-Ligen. Am berühmtesten ist „Tōkyō-Roku-Daigaku-Yakyū (東京六大学野球)“. „Roku daigaku (六大学)“ bedeutet „sechs Universitäten“. In der Tat gehören dazu insgesamt sechs Mannschaften, nämlich die Teams der **alteingesessenen** Hōsei-, Keiō-, Meiji-, Rikkyō-, Tōkyō- und Waseda-Universität.

Die entsprechenden Begegnungen finden in der Regel im Frühling und im Herbst statt. Vor allem die Spiele zwischen der Keiō- und der Waseda-Universität sind traditionell sehr beliebt. Man schreibt „Waseda“ auf Japanisch „早稲田“. Das erste Kanji „早“ kann man auch „sō“ **aussprechen**. Deswegen nennt man diese Spiele **auf der Seite** der Keiō-Universität „Keisōsen (慶早戦)“ und auf der Seite der Waseda-Universität „Sōkeisen (早慶戦)“, wobei „sen (戦)“ hier **Wettkampf** bedeutet.

Wenn Sie nach Japan kommen, warum gehen Sie nicht Mal ins Baseballstadion? Am besten nehmen Sie einen japanischen Bekannten mit, der ihnen während des Spiels alles genau erklären kann. Viel Spaß dabei!

日本の野球

野球は明治時代（1868年～1912年）に日本にやって来た。その後、野球は日本に定着し、現在では誰もが認める日本の国民的スポーツとなっている。日本人の間では、野球がとても愛されている。（略）日本には、パシフィック・リーグとセントラル・リーグの2つのプロ野球リーグが存在する。それぞれのリーグには6つのチームが所属している。

1949年までは8チームの1リーグ制だった。しかし、第2次世界大戦後、日本の野球はアメリカのメジャーリーグ（MLB）の影響を強く受けたために、日本野球機構（NPB）

は 1950 年に MLB にならい、2 リーグ制を導入した。その結果、根本的な変化が起きた。いくつかのチームは撤退し、また、いくつかのチームが新規参入し、そしていくつかのチームは合併した。2005 年から、現在の 12 チーム 2 リーグ制が存続している。

各々のチームはシーズンに 140 試合戦わなければならない。この数字に驚かれたのであれば、アメリカの MLB の試合数を一度見てみてください。アメリカのチームは同じ時に 162 試合戦わなければならない。シーズン中、選手は大抵週に 1 度だけ休日があるだけである。時には、9 日連続で試合を行わなければならない。これがプロ野球とプロサッカーの大きな違いの一つである。

12 チームはそれぞれホームスタジアムを持っている。小さい子供から老齢の退職者まで各世代の人々がスタジアムに来て、よき時間を過ごす。子供達は、将来スタジアムでプロ野球選手としてプレーすることを夢見、大人は他方で、自分の好きなチームを熱い気持ちで応援する。しばしば大人達はビールを手にしながら応援する。つまり、ドイツ人がビールを飲みながらサッカーの試合を見るように、日本人もビールを飲みながら野球を見るのである。

すでに言及したように、野球は日本において非常に深く根付いており、世界的にも野球大国である。野球の世界大会 WBC で日本はこれまで、2006 年と 2009 年の二回優勝した。

野球試合観戦体験

スタジアムに行く際は、いくつかのことに注意した方が良いでしょう。まず、飲み物について。スタジアム内でももちろん飲み物は買えるが、大体値段が高くなる。スタジアム内の飲み物が普通の店で買うより 2 倍ほど高いということも起こりうるだろう。飲み物を自分で持っていくこともできるが、場合によっては入場の際に、安全面の理由で、自分の飲み物をスタジアム側が用意した容器に移さなければならない。これはとても面倒なことである。私は一度、10 缶ほどの缶ビールを移し替えていた人を見たことがある。事前に、持ち込み可能なものを確認しておく方がよいだろう。

次に、適切な席を選ぶことが重要である。スタジアムには「内野席」と「外野席」がある。外野自由席の入場料が通常最も安く、大体 2000 円で購入できる。しかし、この席のエリアには活発なファン集団、つまりは応援

団もあり、それゆえ、かなり騒々しい可能性もある。それでも、好きなチームを陽気に応援したいのであれば、この席が一番良いだろう。

もう一つアドバイスを！このエリアにいると、ひょっとしたら「ホームランボール」をキャッチできるかもしれない。これは試合観戦の極みでもある！

アマチュア野球

プロ野球以外にも、高校野球や大学野球がある。これらの試合は確かに、プロ野球の試合に比べると規模は小さいが、プロ野球同様にとっても愛されている。また、入場料金もプロ野球に比べ安いいため、いつでも、高い費用なしでスタジアムに行き野球を楽しむことができる。

東京には、いくつかの大学野球のリーグがある。もっとも有名なのは東京六大学野球である。「六大学」というのは「6 つの大学」という意味で、実際、古くから 6 つ大学（慶應・東京・法政・明治・立教・早稲田大学）が所属している。

東京六大学の試合は原則、春と秋に開催される。特に、慶應大学と早稲田大学間の試合は伝統的に人気がある。

一つ目の漢字「早」は「そう」とも発音し、そのため、その試合のことを慶應側からは「慶早戦（けいそうせん）」、早稲田側からは「早慶戦（そうけいせん）」と呼ばれる。ここでの「戦」は試合を意味する。

日本に来たら、是非、スタジアムに行ってみてほしい。試合中事細かにすべてを説明してくれる日本人の知り合いと一緒に行くのが一番良いだろう。では楽しんで！

References Cited

Nippon Professional Baseball (NPB):

<http://www.npb.or.jp/eng/> (auf Englisch)

Major League Baseball (MLB):

<http://mlb.mlb.com/index.jsp> (auf Englisch)

Tōkyō-Rokudaigaku-Yakyū:

<http://www.big6.gr.jp/> (auf Japanisch)

World Baseball Classic:

<http://web.worldbaseballclassic.com/index.jsp> (Darstellung zum japanischen WBC-Sieg 2009, auf Englisch)

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Sasai Atsushi (笹井篤) ist Student an der Keiō-Universität, wo er Politikwissenschaft und

Deutsch studiert. Besonders interessiert er sich für Fragen der Sicherheitspolitik. Er mag Baseball und unterstützt Hokkaidō Nippon-Ham Fighters.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト

Deutsch	日本語訳
(sich) etablieren	定着する
unbestritten	反論の余地のない・誰もが認める
zu etwas gehören	～に所属する
die Mannschaft	チーム
der Verband	連盟・連合
tiefgreifend	根本的な・徹底的な
sich zurückziehen	撤退する
sich vereinigen	合併する
gegenwärtig	現在の
austragen	試合を戦う、(競技などを) 行う
lediglich	ただ・単に
der Ruhetag	休日
betagt	年老いた・高齢の
verbringen	(時を) 過ごす
von etwas träumen	～を夢見る
der/die Erwachsene	大人 (男・女)
wiederum	他方で・それに対して
jemanden/etwas unterstützen	～を応援する
etwas erwähnen	～に言及する
auf etwas achten	～に注意する、～に注意を払う
unter Umständen	場合によっては
der Eingang	入口・入場
das Gefäß	容器
etwas umfüllen	～を別の容器に移し替える
etwas bereithalten	用意する、準備する
lästig	面倒な
etwas herausfinden	～を見つけ出す・突き止める

die Fanggruppe	応援団
passend	適切な
der Höhepunkt	頂点・極み
der Aufwand	消費・出費
alteingesesen	古くからの
etwas aussprechen	～を発音する
auf der Seite	～の側では
der Wettkampf	試合・競技

Gebrauchsanweisung: „Japanisches Essen (Washoku)“

Zhe Liu

University of Tsukuba

(In Kooperation mit Christian W. Spang)

Ich möchte hier die traditionelle japanische Küche vorstellen, die auf Japanisch „washoku (和食)“ heißt. Heute **nehmen** die Japaner **häufig** westliche Speisen, inklusive Brot, Curry, Hamburger, Pizza oder Spaghetti usw. **zu sich**. Aber die Japaner essen seit langer Zeit „washoku“, das **sich** in dem besonderen Klima Japans **entwickelt** hat. Washoku **umfasst** eine **Vielzahl** von Speisen und Getränken, z.B. **Buchweizennudeln**, Miso-Suppe, Reis, Sashimi und Sushi sowie Reiswein (sake), etc.

Japaner essen washoku nicht mit Messer und Gabel, sondern mit **Stäbchen**. Diese Tradition kommt aus China, wahrscheinlich weil Stäbchen viel praktischer sind für Menschen, die häufig Reis essen. Der gekochte Reis ist das wichtigste Element der japanischen Esskultur. Japaner essen fast zu jeder **Mahlzeit** Reis genau wie viele Europäer **mehrmals täglich Brot zu sich nehmen**. Japaner essen Reis in **Reisschalen**, die ähnlich wie Teetassen **aussehen**, nur ohne Griff. Wenn man Suppen oder andere Speisen isst, die viel **Flüssigkeit** enthalten wie z.B. Nudelsuppen oder auch manche Tofu-Gerichte, benutzen Japaner aber auch eine **ursprünglich** aus China stammende Art von Löffel, den sog. „rengé (蓮華)“.

Wenn man in Japan mit Familie oder mit Freunden isst, sollte man „itadakimasu! (いただきます)“ sagen bevor man mit dem Essen anfängt. **Anschließend** sagt man „gochisō sama deshita! (御馳走様でした)“, was „Es hat sehr gut geschmeckt!“ oder „Vielen Dank für das Essen bzw. die Einladung!“ meint. Aber das ist nur eine **Redensart**, wie die Deutschen vor dem Essen „Guten Appetit!“ sagen.

Weiterhin möchte ich einige sehr bekannte und typisch japanische Speisen vorstellen: Sashimi, Soba und Tempura.

Sashimi ist ein beliebtes japanisches Gericht aus rohem Fisch und **Meeresfrüchten**. Anders als bei Sushi, wird Sashimi nicht auf gekochtem Reis **serviert**. Die ideale Dicke von Sashimi ist 3-4mm. Deshalb ist das Schneiden sehr wichtig. Sashimi wird roh gegessen und **geschmückt** mit **Blüten** und **Blättern** serviert. Die Frische des Fisches ist für Sashimi sehr wichtig, weshalb der frische Fisch während des Transports gekühlt wird. Sashimi wird von vielen verschiedenen Arten von Meeresfischen **zubereitet**, die von der jeweiligen Jahreszeit **abhängen**. Am beliebtesten sind **Thunfisch, Aal, Riesengarnele, Kalmar**, usw. Normalerweise isst man Sashimi mit **Sojasoße**, in die man Wasabi gibt, der zwar grün ist, aber ähnlich wie der deutsche Meerrettich schmeckt.

Tempura ist eine bekannte **frittierte** Speise in der japanischen Küche. Um Tempura zuzubereiten, werden normalerweise **diverse** Gemüsearten, Fische oder **Muscheln** im **Teigmantel** in heißem Öl **ausgebacken**. Aber auch Garnelen schmecken sehr gut als Tempura. In der **grundsätzlich** relativ **fettarmen** japanischen Küche, **fällt** Tempura als besonders fett **auf**. Tempura wird normalerweise mit **Beilagen** gegessen, zum Beispiel mit gekochtem Reis oder Nudeln, aber manchmal wird es auch ausschließlich allein mit Sojasoße **angeboten**.

Soba bedeutet „Buchweizen“ auf Deutsch. Soba sind dünne graue Nudeln aus Buchweizen. Soba können in heißer Suppe oder (vor allem im Sommer) kalt gegessen werden. Die Länge der Nudeln ist ein Symbol für langes Leben. Daher essen **traditionsbewusste** Japaner Soba, wenn sie den **Silvesterabend** feiern. Aus dem gleichen Grund essen Chinesen am Geburtstag Nudeln. Andere bekannte japanische Nudelarten sind Ramen, Somen und Udon.

Japanischer grüner Tee (o-cha, 御茶) und japanischer Reiswein (Nihon-shū, 日本酒), meist „o-sake (御酒)“ genannt, sind die wichtigsten traditionellen Getränke in Japan.

Zhe, L. (2012). Gebrauchsanweisung „Japanisches Essen (Washoku)“. *OTB Forum*, 5(1), 40-42.

und werden beim washoku oft und gern getrunken.

Heute wird washoku nicht nur in Japan, sondern in der ganzen Welt gegessen. Washoku ist sehr **köstlich**, gesund und **bietet eine reichhaltige Ernährung**, was wahrscheinlich z.T. erklärt, warum Japaner besonders lange leben. Essen wir also alle washoku!

日本料理

我想在这里介绍传统的日本料理，在日语里也叫“和食”。今天，日本人经常吃西餐，包括面包，咖喱，汉堡，披萨，或意大利面等。但是，日本人从很久之前就开始吃在日本独特风土下发展至今的和食。和食包括大量菜肴和饮品，比如荞麦面，味噌汤，米饭，生鱼片，寿司和日本酒。

日本人就餐时不用刀叉，而使用筷子。这个传统出自中国，大概是因为筷子对经常吃米饭的人来说更实用。做熟的稻米在日本的饮食文化中是最重要的元素。日本人几乎每餐都吃米饭，就像很多欧洲人一天中可以多次吃面包一样。日本人用碗吃米饭，碗看起来和茶杯相似，只是没有把手。当喝汤或吃其他带汤菜系如面条，或者在吃豆腐时，日本人也使用一种最初源自中国的汤匙，日语中所谓的“莲华”。

当和家人或朋友聚餐时，日本人在开始吃饭前说“いただきます！”（意思是他要自便开始吃了）。餐后说“ごちそうさまでした！”意思是饭菜很好吃或者谢谢你的款待。但这只是个习语而已，就像德国人在饭前说“祝你好胃口”一样。

接下来我想介绍几个很有名而且典型的日本料理：生鱼片，荞麦面和天妇罗。

生鱼片是用生鱼和海鲜做出的一种受人欢迎的日本料理。和寿司不同，生鱼片不需要摆在做熟的米饭上。生鱼片最理想的厚度是 3mm-

4mm，所以切生鱼片的过程是非常重要的。生鱼片需要生着吃，摆盘用花和叶装饰。鱼的新鲜程度很重要，这就是为什么新鲜的鱼需要在运送过程中冷藏。随着季节的更替，生鱼片要用不同的海鱼来准备。最常见的生鱼片材料有金枪鱼，鳗鱼，虾，乌贼等。通常人们吃生鱼片和酱油一起吃，在酱油中放些芥末。芥末是绿色的，但它和德国的山萼菜味道很像。

天妇罗在日本料理中是一种很有名的油炸食品。要准备天妇罗，可以把各种蔬菜、鱼或贝类裹上面粉用高温油炸。用虾做的天妇罗也非常好吃。在基本上相对低脂的日本料理中，天妇罗作为高脂肪菜品显得非常特别。天妇罗通常与配菜一起吃，如米饭、面条，但有时也适合单独蘸酱油吃。

荞麦在德语中是荞麦的意思。荞麦面是细灰色的用荞麦做的面条。荞麦面可以在热汤里吃，也可以（在夏天时）冷着吃。面条细长的形状是长寿的象征。因此，有传统意识的日本人在庆祝除夕夜时吃荞麦面。出于同样的原因，中国人过生日时吃长寿面。其他有名的日本面条种类还有拉面，挂面和乌冬面。

日本茶和多被叫做“o-sake”的日本酒在日本是最重要的饮品。人们在吃和食的时候经常喜欢喝这两种饮品。

今天的和食不仅在日本，还在全世界都很受欢迎。和食美味，健康，还含有丰富营养，这也许正说明了日本人比较长寿的原因。让我们都吃和食吧！

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Zhe Liu (刘喆) kommt aus Shenyang (Mukden) in Nordostchina und studiert Systemtechnik an der Tsukuba Universität. Dort lernt sie seit etwa drei Jahren Deutsch. Im Sommer 2011 hat sie an einem Deutsch-Intensivkurs der Universität Bayreuth teilgenommen.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Die Wortschatzliste • 单词表

Deutsch	中文
zu sich nehmen	吃
häufig	频繁的
sich entwickeln	发展，形成
umfassen	包括
die Vielzahl	大量
der Buchweizen	荞麦
das Stäbchen	筷子

die Mahlzeit	一餐
täglich	每天
mehrmals	多次
die Reisschale	饭碗
aussehen, sah ... aus, ausgesehen	看起来像
die Flüssigkeit	液体
ursprünglich	最初, 原本
anschließend	随后, 之后
die Redensart	习语
weiterhin	此外, 今后
die Meeresfrucht	海鲜
servieren	提供
schmücken, schmückte, geschmückt	装饰
die Blüte	树的花
das Blatt	叶子
zubereiten	准备 (食物)
abhängen, hing... ab, abgehangen	根据...随着...
der Thunfisch	金枪鱼
der Aal	鳗鱼
die Riesengarnele	虾
der Kalmar	乌贼
die Sojasoße	酱油
frittieren, frittierte, frittiert	油炸的
divers	多种的
die Muschel	贝类
der Teigmantel	(油炸时外面裹的) 面糊
ausbacken	油炸
grundsätzlich	原则的, 基本的
fettarm	低脂肪的
auffallen, fiel ... auf, aufgefallen	显眼, 突出
die Beilage	配菜
an bieten, bot ... an, angeboten	适合于, 出现
traditionsbewußt	有传统意识的
der Silvesterabend	除夕夜
köstlich	美味的
bieten, bot, geboten	提供
reichhaltig	丰富的
die Ernährung	营养

Gebrauchsanweisung: „Das Sumidagawa-Feuerwerk“

Mariko Hori

Keiō University

(in Kooperation mit Christian W. Spang)

Der Hochsommer ist in Japan die „Hanabi (花火)“-Saison. **Wörtlich übersetzt** bedeutet der Ausdruck „Blumen aus Feuer“. Überall im Land finden zwischen Ende Juli und Ende August etwa 200 Feuerwerkfestivals statt. Das gemeinsame **Betrachten** von „Feuerblumen“ ist sowohl für Kinder als auch für Erwachsene ein wichtiges Ereignis. Man bringt Essen und Trinken mit und erfreut sich an einer Art **nächtlichem** Picknick.

Für Frauen sind diese Festivals auch eine der seltenen Gelegenheiten, die japanischen Sommerkimonos „Yukata (浴衣)“ zu tragen. Die Yukata (wörtlich: „Badekleidung“) sind eine simpler und unkomplizierter zu tragende Variante der traditionellen japanischen Kleidung (Kimono, 着物). Yukatas sind nicht nur einfacher zu **binden** (d.h. anzuziehen), sondern auch wesentlich **preisgünstiger**. Man sieht aber **gelegentlich** bei den Festivals auch Männer im Yukata. Die Form ist sehr ähnlich, aber bei der **Farbgestaltung** unterscheiden sich die Yukata für Männer von denen für Frauen.

Das berühmteste Feuerwerkfestival ist ohne Zweifel das „Sumidagawa Hanabitaikai (隅田川花火大会)“. Es wird jährlich am letzten Samstag im Juli **veranstaltet**. Über 20.000 **Raketen** werden benutzt, um eine Million Zuschauer am Ufer des Sumida-Flusses in Tokyo zu unterhalten. Falls Sie beim Besuch der berühmten Shibuya-Kreuzung **Schwindelgefühle** bekommen, wäre es wohl vernünftiger, das Feuerwerk ruhig am **heimischen** Fernseher zu verfolgen. Die Straßen in der Nähe des Sumida-Flusses sind beim Sumidagawa-Feuerwerk nämlich immer völlig **überfüllt**.

Sind Sie bereit, sich durch die **Massen** zu kämpfen und eine unvergessliche Nacht zu erleben? Dann möchte ich Ihnen einige Tipps

geben, damit Sie das Sumidagawa-Feuerwerk ohne **Reue** genießen können.

1. Gehen Sie kurz vorher auf die Toilette. Es sind zwar rund 200 **zusätzliche Toilettenanlagen** **vorbereitet** aber man kann lange **Warteschlangen** nicht **vermeiden**. Zudem sind alle Toiletten dort im traditionellen japanischen Stil. Wenn Sie nicht wissen, wie man auf einer „Washiki (和式)-Toilette“ im Notfall **„sein Geschäft verrichtet“**, fragen Sie Ihre japanischen Bekannten besser **im Voraus!**

2. Bringen Sie einige **Müllbeutel** und **Papiertaschentücher** mit. **Abfälle** dürfen nicht auf der Straßen **entsorgt** werden.

3. Wenn Sie einem guten Platz finden möchten, müssen Sie sich spätestens 3 oder 4 Stunden vor dem Beginn des Festivals treffen. Das **eigentliche** Feuerwerk wird an zwei Stellen **abgefeuert**. Sie können auf dieser japanischen Internet-Seite die beste Plätze herausuchen:
<http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>. Es gibt auch **gebührenpflichtige** Plätze, für die bis zu 6000 Yen gezahlt werden.

4. Falls Ihre Partnerin (oder Ihr Partner) einen Yukata trägt, ist es wichtig darauf zu achten, langsam zu gehen. Mit den traditionellen „geta (下駄)“, also den japanischen **Holzsandalen**, kann man nicht so gut laufen. Es kann auch passieren, dass das „Hanao (鼻緒)“, d.h. die **Schlaufe** der **Holzsandale**, plötzlich kaputt geht. Wenn Sie bei einer solchen Gelegenheit die **Art und Weise** kennen, wie man das „Hanao“ mit einem **Taschentuch** und einer 5-Yen oder einer 50-Yen Münze reparieren kann, würden Sie Ihre Partnerin (oder Ihren

Hori, M. (2012). Gebrauchsanweisung Japan: Das Sumidagawa-Feuerwerk. *OTB Forum*, 5(1), 43-46.

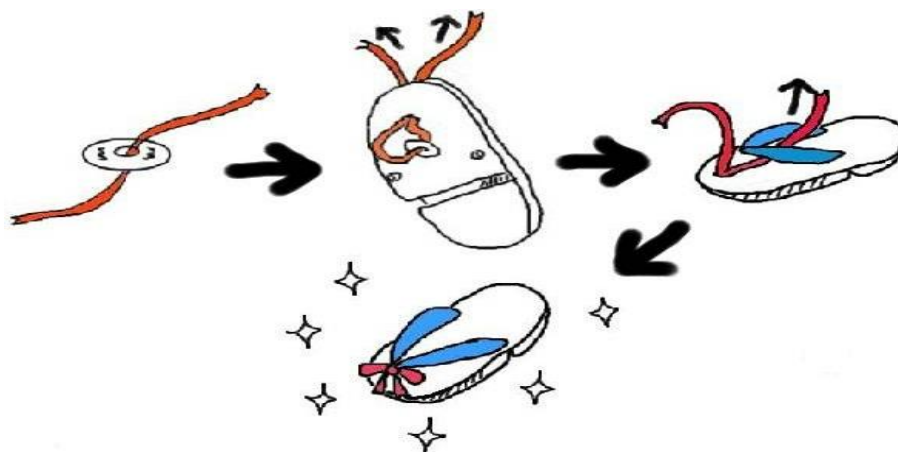


Figure 1. How to tie the strap on a geta.

Partner) sicher stark beeindruckten!

Reißen Sie erst einen Streifen von Ihrem Tuch. Er sollte etwa 4cm breit sein. **Fädeln** Sie dann dieses eben gemachte Band durch das Loch der Münze. Auf der Rückseite der Sandale muss es ein Loch geben. Fädeln Sie die beiden **Schnur-Enden** durch dieses Loch und binden Sie die Band-Enden mit dem gerissenen Sandalenband zusammen. Durch diese **Notreparatur** wird Ihre Partnerin (oder Ihr Partner) wieder normal laufen können!

5. Das Schwierigste kommt allerdings erst nachdem die letzte Rakete abgefeuert ist: die **Heimfahrt**. Die beste Lösung wäre ein Hotelzimmer in der Nachbarschaft zu reservieren. Wenn dies nicht möglich ist, gibt es nur zwei Möglichkeiten: Entweder sie machen einen längeren Umweg oder sie bewegen sich achtsam inmitten der Massen. In diesem Fall empfehle ich Ihnen wenigstens die Rückfahrkarte im Voraus zu kaufen.

Übrigens werden Sie sehr schnell bemerken, dass viele Japaner bei Feuerwerken oft zwei bestimmte Ausdrücke in den **Nachthimmel** rufen: „Tamaya“ und „Kagiya“. Dabei handelt es sich um die Namen der beiden wichtigsten japanischen **Feuerwerksfirmen**, welche mit den Ausrufen für ihre Kunst **geehrt** werden sollen. Die Hanabi-Spezialisten arbeiten auch heute weiterhin kontinuierlich an Verbesserungen

und neuen **Farbkombinationen** sowie Formen.

Zum Schluss möchte ich noch anmerken, dass ich in diesem Text relativ viel über negative Aspekte des Festivals geschrieben habe. Insgesamt sind japanische Feuerwerke aber wirklich wunderschön und der Besuch eines Feuerwerk-Festivals wäre sicherlich eine phantastische

Erfahrung. Ich wünsche Ihnen, dass Sie einen vergnüglichen Abend verbringen werden!

隅田川花火大会

日本で真夏は花火の季節である。逐語訳すると、花火とは「火でできた花」である。全国で7月末から8月末にかけて計200近い花火大会が開催される。「火の花」を大勢で観賞することは子供にとっても大人にとっても、一大イベントなのである。食べ物や飲み物を持ち寄り、ある種の夜のピクニックを楽しむ。

女性にとって花火大会は、伝統的な夏用の着物である浴衣を着る数少ない機会でもある。浴衣とは、日本の伝統的な衣服（着物）の中でもシンプルで簡単に着付けることのできる種類を指す。着付けが簡単なだけでなく、浴衣は普通の着物に比べてはるかに安く手に入れることができる。花火大会では時々浴衣姿の男性を見かけることもある。男性用の浴衣は女性用のものと形はとても似ているが、配色デザインが異なる。

最も有名な花火大会は間違いなく「隅田川花火大会」だろう。毎年7月の最終土曜日に開催される。2万発以上の打ち上げ花火が、隅田川沿いに集まるおよそ100万人の大観衆を楽しむ。有名な渋谷の交差点で目眩を感じるようであれば、この花火大会は家のテレビでゆっくりと観賞した方が賢明だろう。なぜならこの日、隅田川付近の道路は観客でとても混んでいるからだ。

群衆の間を縫って歩き、忘れられない夜を過ごす覚悟はありますか？それでは、隅田川の花火を悔いなく楽しむためのヒントをいくつか挙げたいと思う。

① 事前にトイレに行っておくこと。当日は約 200 機の仮設トイレが設けられるが、それでもトイレの前の長い行列を避けることはできない。また、それらは全て和式トイレである。使い方を知らないのであれば、予め日本人の知り合いに和式トイレでの用の足し方を教えてもらうことをお勧めする。

② ゴミ袋やティッシュを持参しよう。ゴミを道端に放置してはいけません。

③ 良い場所を確保したいのであれば、遅くとも大会が始まる 3, 4 時間前には場所取りをしておかなければならない。本来の花火は 2 カ所から打ち上げられる。以下の日本語のホームページで花火のよく見える場所を確認することができる。<http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>

有料の席も存在していて、高いところでは 6000 円ほどの値がついている。

④ もしあなたが彼女（もしくは彼氏）と来ていて、その方が浴衣を着ている場合は、ゆっくりと歩くことを意識してあげることが大切である。伝統的な木製のサンダル（下駄）は歩きづらいことがある。鼻緒が突然切れてしまうこともある。そのような時、ハンカチと 5 円玉あるいは 50 円玉を用いて鼻緒を直してあげることができれば、彼女（彼氏）はきっと驚くことだろう！まずハンカチの布をちぎり、幅をおよそ 4cm にする。次にそうしてできた紐をコインの穴に通す。下駄を裏返すと、そこには穴が空いているはずである。その穴に紐の両端を通し、切れてしまった緒と一緒に結ぶ。この応急処置のおかげであなたの彼女（もしくは彼氏）は再び歩けるようになりますよ！

⑤ 一番の困難は最後の花火が打ち上がった後に訪れる。帰宅である。一番良いのは近

くのホテルの一室を予約しておくことだ。それができなければ、帰宅手段は二つしかない。遠回りをするか、ひたすら群衆の中を歩き続けるかのどちらかである。そのような場合には、せめて帰りの電車のチケットを事前に買っておくことをお勧めする。

ところで、花火大会中、日本人が度々「玉屋」「鍵屋」という二つの決まり文句を夜空に向かって叫ぶのをあなたもきくと耳にすることになるだろう。これらの言葉は昔の有名な二大花火屋の屋号で、見物に興じながらこれを叫ぶことによって、人々は花火屋の芸術を称えているのだ。今も昔も花火師達は常に更なる改良と新たな色の組み合わせに挑戦し続けている。

最後に、本文では隅田川花火大会の否定的な側面にあえて多く触れたということを補足しておきたい。しかし、全体として日本の花火は本当に見事で、花火大会の見物は必ず素晴らしい経験になるはずだ。それでは、楽しい夜をお過ごしください！！

Reference Cited

<http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>

Informationen zu den Autoren [About the authors]: Mariko Hori (堀真 理子) hat die Französische Schule in Tokyo (Lycée Franco-Japonais de Tokyo) besucht und im März 2012 ihr Politologie-Studium an der Keiō-Universität abgeschlossen. Sie interessiert sich daneben für Jura und hat ihre Abschlussarbeit über die Strafbarkeit des Auschwitz-Leugnens in Deutschland geschrieben.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト

Deutsch	日本語訳
wörtlich übersetzen	逐語訳する
das Betrachten	観賞
nächtlich	夜の
binden	結びつける、つなぐ
preisgünstig	格安の、買い得な
gelegentlich	時々の
die Farbgestaltung	配色デザイン
veranstalten	催す、開催する
die Rakete	打ち上げ花火

das Schwindelgefühl	めまい感
heimisch	家の
überfüllt	込んでいる、満員
die Masse	群衆
die Reue	悔い、後悔
zusätzliche Toilettenanlage	仮設トイレ
vorbereitet sein	用意ができています
die Warteschlange -/-n	(待っている人の) 行列
etwas vermeiden	避ける、回避する
„sein Geschäft verrichten“	用をたす
im Voraus	あらかじめ
der Müllbeutel	ゴミ袋
das Papiertaschentuch	ティッシュペーパー
der Abfall	ごみ
entsorgen	ごみを処理する (ここでは、「ごみを放置する」の意)
eigentlich	本来の、本当の、実際の
abfeuern	発射する
gebührenpflichtig	有料の
die Schlaufe	(ベルトの) 止め輪、バックル
die Holzsandale	木製サンダル
die Art und Weise	やり方、方法
das Taschentuch	ハンカチ
reißen, riss, gerissen	裂く、ちぎる、破る
fädeln	(糸を針などに) 通す
das Schnur-Ende	紐の端
die Notreparatur	応急処置
die Heimfahrt	(乗り物での) 帰宅
der Nachthimmel	夜空
die Feuerwerksfirma	花火屋、花火会社
ehren	称える、尊敬する
die Farbkombination	色の組み合わせ

Gebrauchsanweisung „Das japanische Neujahr“

Osamu Tamura

(In Kooperation mit Christian W. Spang)

Über den **Jahreswechsel** haben die meisten Japaner einige Tage Ferien. Obwohl nur der 1. Januar ein gesetzlicher Feiertag ist, sind staatliche und **kommunale Behörden** in der Regel vom 29. Dezember bis zum 3.

Januar geschlossen. Auch viele Läden haben an den ersten Tagen des Jahres

Betriebsferien. Bevor manche Convenience Stores und Supermärkte vor etwa zwanzig Jahren angefangen haben, auch an **Neujahr** zu öffnen, war es an den ersten Tagen des Jahres – außer an großen Bahnhöfen oder Flughäfen etc. – sehr schwierig, Einkaufsmöglichkeiten zu finden.

Das traditionelle japanische Neujahr hat nach den Erfahrungen, die ich früher bei meinen Großeltern und Eltern gemacht habe, folgende sechs **Merkmale**:

1) Sauberkeit: Das neue Jahr und die mit ihm kommenden Götter muss man in einer sauberen **Umgebung** empfangen. Deshalb reinigen viele Japaner am Jahresende ihre Wohnung sehr gründlich. Der **Eingangsbereich** und die heiligen Stellen in der Wohnung werden mit Neujahrsschmuck **verziert**, der für einige Tage am Jahresanfang dazu bestimmt ist, die Götter zu **ehren**.

2) Ruhe: Man soll an den ersten Tagen des Jahres den Dingen, die man täglich benutzt, insbesondere **Messerwaren** und Feuer, danken und sie **möglichst** in Ruhe lassen. Aus dem gleichen Grund verwenden viele Japaner am Jahresanfang besondere Essstäbchen statt der gewöhnlichen Stäbchen. Und sie bereiten am Jahresende traditionelle Neujahrsgerichte vor, die für einige Tage am Jahresanfang **haltbar** sind, um die Küchenmesser und den **Herd** an diesen Tagen möglichst wenig gebrauchen zu müssen. Diese Gerichte

heißen „Osechi-ryōri (御節料理)“ oder einfach „Osechi“ und sind auch deswegen praktisch, weil – wie **eingangs erwähnt** – am Jahresanfang viele Geschäfte geschlossen sind.

3) Glück: Die Neujahrsgerichte enthalten bestimmte Lebensmittel, die Glück bringen sollen, wenn man sie zu Neujahr isst, und zwar **Garnelen**, **Heringsrogen** usw. Zum Beispiel wird gesagt, dass man ein langes Leben genießen könne, wenn man zu Neujahr Garnelen isst, weil sie einen so gebeugten Rücken wie **Greise** haben. Und ein japanisches **Sprichwort** sagt: „Zur lachenden Familie kommt das Glück.“ Vielleicht gibt es deswegen besonders am Jahresanfang viele lustige Programme im Fernsehen.

4. Glückwünsche: Der japanische Gruß am Jahresende heißt „Yoi o-toshi o omukae kudasai (良いお年をお迎え下さい)“ oder kurz „Yoi o-toshi o“, der ähnlich wie in Deutschland „(Empfangen Sie bitte) ein gutes [neues] Jahr!“ bedeutet. Aber pünktlich um 0.00 Uhr am 1. Januar wird diese Formel **abgelöst**. Stattdessen heißt der erste japanische Gruß im neuen Jahr „(Shin-nen) akemashite omedetō (gozaimasu) ((新年)明けましておめでとう(ございます))“, was man **folgendermaßen** übersetzen kann: „Ich **gratuliere** dazu, dass das neue Jahr begonnen hat.“ Denn die Tatsache an sich soll gefeiert werden, dass man **wohlbehalten** ein neues Jahr anfangen konnte. Deshalb äußern diejenigen **traditionsgemäß** diesen Gruß nicht, denen im vorigen Jahr ein Familienglied verstorben ist. Viele Japaner tauschen auch Postkarten mit diesem Gruß aus. Durch diese **Neujahrskarten**, die sogenannten „Nengajō (年賀状)“, kann man mindestens einmal jedes Jahr **das gegenwärtige Ergehen** der anderen

Tamura, O. (2012). Gebrauchsanweisung „Das japanische Neujahr“. *OTB Forum*, 5(1), 47-50.

erfahren, auch wenn man sonst miteinander kaum in Kontakt steht. Wenn man Neujahrskarten bis zu einem bestimmten Tag (etwa dem 25. Dezember) zur Post bringt, werden sie in der Regel am 1. Januar **zugestellt**.

5. Gebet: Innerhalb der ersten Tage nach dem Jahreswechsel besuchen viele Japaner **schintoistische** Schreine oder **buddhistische** Tempel, damit sie den Göttern oder Buddhas für den Schutz im vergangenen Jahr danken und um den gleichen Schutz im neuen Jahr bitten. Dieser erste Schrein- oder Tempelbesuch in einem Jahr heißt „Hatsu-mōde (初詣)“. Nicht wenige Japaner besuchen jedes Jahr nur bei dieser Gelegenheit **spontan** einen Schrein oder Tempel. Also ist der Besuch oft nicht nur der erste, sondern auch der einzige in einem Jahr. Und es gibt auch Leute, die vor dem Sonnenaufgang am 1. Januar an die See gehen oder auf einen Berg steigen und zu der am Horizont aufgehenden Sonne als **Verkörperung** eines Gottes beten. Der erste Sonnenaufgang in einem Jahr wird „Hatsu-hinode (初日の出)“ genannt.

6. Familie: Viele Japaner möchten Neujahr mit ihrer Familie verbringen. Deshalb sind am Jahresende und ein paar Tage nach Neujahr viele öffentliche **Verkehrsmittel** und **Fernstraßen** mit Menschen überfüllt, die zu ihren weit entfernt wohnenden Eltern hin- und zurückfahren oder mit der Familie reisen.

Kurz gesagt, kann man also festhalten, dass Japaner traditionell Neujahr und ein paar Tage danach in Ruhe mit der Familie zu Hause verbringen. Am Jahresende sind dafür aber alle sehr damit beschäftigt, die Wohnung zu reinigen, die Neujahrsgeschenke vorzubereiten und Neujahrskarten zu schreiben. **Allmählich weicht** allerdings auch das japanische Neujahr von der Tradition **ab**. Die Kühlschränke zu Hause werden größer und die Zahl der Geschäfte nimmt zu, die auch an Neujahr geöffnet sind – insbesondere in der Stadt. Deshalb nimmt die

Notwendigkeit der besonderen Neujahrsgeschenke ab. In den letzten Jahren ist auch die Zahl derjenigen **angestiegen**, die den Jahreswechsel nicht mit der Familie sondern, – allein oder mit Freunden – auf Reisen verbringen. Und nicht wenige schicken E-Mails statt Neujahrskarten, insbesondere unter den jüngeren Leuten.

日本の元日

年の変わり目はたいていの日本人にとって数日間の休日になる。1月1日だけが法律で決まった祝日であるが、国も地方自治体も官庁は原則として12月29日から1月3日まで閉まっている。多くの店も年の始めの数日は休業している。コンビニエンスストアやスーパーマーケットが二十年ほど前に元日も店を開き始めるまでは、年の始めの数日間 – 大きな駅や空港などを除くと – 買い物ができるところを見つけるのは大変難しかった。

伝統的な日本の元日は、むかし祖父母や両親のもとで過ごした時の経験に基づく、次の6つの特徴を持つ。

① 清浄：新しい年およびそれと一緒にやって来る神は、清浄な環境で迎えなければならない。このため多くの日本人は年末に家を徹底的に掃除する。玄関と家の中の神聖な場所には正月飾りを飾る。これは年の始めの数日のあいだ神々に敬意を表するためのものである。

② 休息：年の始めの数日間は、日ごろ使っている物、特に刃物や火に感謝して、それらをできるだけ休ませなくてはいけない。同じ理由から多くの日本人は年の始めにはいつもの箸の代わりに特別な箸を用いる。また年末には伝統的な正月料理の準備をする。これは年始の数日にわたって長持ちする料理で、その数日間に包丁やかまどを使う必要をできるだけ少なくするためである。この料理は「おせち料理」または単に「おせち」と呼ばれ、一最初に言及したように一年の始めは多くの店が閉まっているので、実用的でもある。

③ 福：この正月料理には決まって入っている食材があり、それらを元日に食べれば福をもたらすと言われてい

る。具体的には、海老や数の子などである。例えば、海老はお年寄りのように腰が曲がっているの、これを元日に食べると長生きできると言われている。また、日本のことわざに「笑う門には福来たる」というものがある。そのため特に年の始めはテレビにお笑い番組が多いのかもしれない。

④ 祝いの言葉： 日本の年末の挨拶は「良いお年をお迎え下さい」または短く「良いお年を」という。ドイツと同じように「（どうぞ）良い[新]年を（迎えて下さい）」という意味である。しかし1月1日午前0時0分きっかりに、この言い回しは役目を交代する。これに代わって、日本語の新年最初の挨拶は「（新年）明けましておめでとう（ございます）」と言い、次のように訳せる：「新しい年が始まったことに私はお祝いを言います」。こう挨拶するのは、無事に新しい年を始めることができたという事実自体を祝うべきだからである。このため、家族を前年に亡くした人はしきたりに従いこの挨拶を使わない。多くの日本人はこの挨拶を書いた葉書も取り交わす。この「年賀状」と呼ばれる新年のグリーティングカードによって、その他には互いにほとんど接触がなくても、少なくとも毎年一回は相手の近況を知ることができる。年賀状は決まった日（だいたい12月25日）までに投函すれば、原則として1月1日に配達される。

⑤ 祈り： 年が改まって最初の数日以内に日本人の多くは神社や寺にお参りする。神仏に前年の加護を感謝すると共に新しい年における同様の加護をお願いするためである。この一年で最初の寺社へのお参りは「初詣で」という。自発的に神社や寺に参るのは毎年

この機会だけという日本人は少なくない。従って、このお参りが一年の内で初めてというだけでなく唯一ということもよくある。また、1月1日の日の出前に海辺に出かけたり山に登ったりして、神を体現するものとして水平線や地平線から昇る太陽に祈る人々もいる。一年で最初の日の出は「初日の出」と呼ばれる。

⑥ 家族： 多くの日本人は元日を家族と一緒に過ごしたいと思っている。このため、年末と元日の数日後は多くの公共交通機関や遠距離を結ぶ幹線道路は、遠く離れて住む親元へ往復したり、家族で旅行したりする人々であふれかえっている。

つまり日本人は伝統的に元日とそれに続く数日は落ち着いて家族と一緒に家で過ごすと言える。しかし、その代わりに年末は誰もが家を掃除したり正月料理を準備したり年賀状を書いたりで大変に忙しい。ただし、次第に日本の元日も伝統から離れてきている。家庭の冷蔵庫が大きくなり、元日も開いている店が特に都会では増えている。このため、特別な正月料理の必要性は減っている。近年は年の変り目を家族と一緒にではなく一友人とまたは一人で一旅先で過ごす人も増加した。そして年賀状の代わりにE-メールを送る人が、特に若者の間では少なくない。

Informationen zu den Autoren [About the authors]: In seiner Zeit als Physikstudent lernte Osamu Tamura (田村 収) Deutsch als zweite Fremdsprache. Später wohnte er zwei Jahre in Deutschland einschließlich Teilnahme an einem viermonatigen Deutsch-Intensivkurs. Er arbeitet seit vielen Jahren an einem Forschungsinstitut und besuchte im Studienjahr 2011 einen Fortgeschrittenenkurs an der Tsukuba Universität.
Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト	
Deutsch	日本語訳
der Jahreswechsel	年が変わること、年が改まること
kommunal	地方自治体の
die Behörde	官庁
die Betriebsferien (Plural)	商店・企業などの数日にわたる休業
das Neujahr	元日

das Merkmal	特徴
die Umgebung	環境
der Eingangsbereich	玄関
verzieren	飾る
ehren	敬意を表する
die Messerwaren (Plural)	家庭用の刃物類
möglichst	できるだけ
haltbar	長持ちする
der Herd	かまど、こんろ
eingangs	最初に、冒頭に
erwähnen	言及する
die Garnele	海老（クルマエビ）
der Heringsrogen	数の子
der Greis	（非常に高齢の男性の）老人、年寄り、 女性は die Greisin
das Sprichwort	ことわざ
ablösen	（～と役目などを）交代する
folgendermaßen	次のように、以下に述べるように
gratulieren	お祝いを言う
wohlbehalten	無事に
traditionsgemäß	しきたりに従って、伝統に則って
die Neujahrskarte (Nengajō)	新年のグリーティングカード（年賀状）
das Ergehen	消息、境遇
das gegenwärtige Ergehen	近況
zustellen	配達する
schintoistisch	神道の
buddhistisch	仏教の
spontan	自発的に
die Verkörperung	体現、具現
das Verkehrsmittel	交通機関
die Fernstraße	（遠距離の都市を相互に結ぶ）幹線道路
überfüllt	あふれかえった、詰め込み過ぎた
allmählich	次第に
abweichen	それる、離れる
ansteigen	増加する